

# Информационная безопасность и культурная доминанта в управлении социально-экономическим развитием при переходе к цифровой экономике

## Information Security and Cultural Dominant in Management of Socioeconomic Development While Going Over to a Digital Economy

Получено 24.01.2019

Одобрено 07.02.2019

Опубликовано 14.03.2019

УДК: 174.4

DOI: 10.24411/1999-9836-2019-10059

### МАЧХЕЛЯН ГАРРИ ГРИГОРЬЕВИЧ

кандидат экономических наук, доцент, редактор по международной информации журнала «Уровень жизни населения регионов России»

Email: garry\_machkhelyan@mail.ru

### MACHKHELYAN, GARRY GRIGOR'YEVITCH

PhD in Economics, Associate Professor, International Information Editor of the journal «Living Standards of the Population in the Regions of Russia»

Email: garry\_machkhelyan@mail.ru

### Аннотация

**Цель.** Раскрытие важности решения проблем культурной доминанты управления социально экономическим развитием страны и информационной безопасности как предпосылок успешного перехода к цифровой экономике.

**Объект.** Культурная доминанта управления социально-экономическим развитием и информационная безопасность.

**Предмет.** Проблемы культурной доминанты управления социально-экономическим развитием и информационной безопасности России.

**Основные положения статьи.** Подчеркивается значение формирования цифровой экономики как фактора национальной безопасности и независимости России. Анализируются проблемы культурной доминанты управления социально-экономическим развитием страны и информационной безопасности как предпосылок успешного перехода к цифровой экономике. Качество образования, применение прогрессивных методов овладения профессиональными знаниями и новейших достижений научно-технического прогресса непосредственно обеспечивают инновационную компоненту экономики России в XXI в. Подчеркивается необходимость учёта нового подхода к транслитерации научных терминов, антропонимов и топонимов, в частности, английской транслитерации русских имён и географических названий. Особо выделяется значение экономической и юридической грамотности работников как производственной, так и научно-технической сферы. Указывается на некорректность применения на английском языке прежней транслитерации некоторых наиболее важных топонимов России и стран СНГ.

**Ключевые слова:** новый технологический уклад; информационная безопасность; культурная доминанта в управлении социально-экономическим развитием; компетенция; грамотность; квалификация; профессиональная этика; НИОКР; высокие технологии; успешный переход; электронная экономика; цифровая экономика.

### Введение

В канун Нового 2019 года президент Российской Федерации В.В. Путин указал на необходимость нашей страны прорваться в высшую лигу экономики: «Нам нужен прорыв. Нам нужно прыгнуть в новый технологический уклад. Без этого у страны нет будущего.» [Путин В.В., 2018, 14, с. 1-2]. Новым укладом является **цифровая экономика**. Наша страна обладает богатейшими в мире

### Abstract

**The Purpose of the Study.** Exposing the importance of solving problems of the cultural dominant in management of socioeconomic development and information security of the country as preconditions for successful going over to a digital economy.

**The Object of the Study.** The cultural dominant in management of socioeconomic development and information security.

**The Subject of the Study.** Problems of the cultural dominant in management of socioeconomic development and information security of Rossiya.

**The Basic Aspects of the Article.** The importance of forming a digital economy as a factor of national security and sovereignty of Rossiya is stressed. Problems of the cultural dominant in management of socioeconomic development and information security of the country as preconditions for successful going over to a digital economy are analysed. The quality of education, implementing progressive methods of getting professional knowledge and technological progress pave the way for the innovative economics of Russia's development in the 21st century. The author stresses the need of taking into account a new approach to transliterating scientific terms, personal and place names, English transliterating Russian personal names and toponyms in particular. The urgency of economic and law competence of industrial and research workers is accentuated. Using the former English transliteration of some most important toponyms of Russia and the Commonwealth of Independent States is to be considered incorrect.

**Keywords:** a new technological structure; information security; the cultural dominant in management of socioeconomic development; competence; literacy; skillfulness; R&D (research and development); high technologies; successful going over (to); electronic economy; digital economy.

природными, материальными и трудовыми ресурсами. Высокий экономический результат зависит **от уровня и качества управления** человеческим трудом, использующим различные виды **материальных средств производства** и сферы услуг. Концентрация всех имеющихся ресурсов для решения важнейшей задачи «прорваться в высшую лигу экономики» требует коренного **улучшения качества управления социально-экономиче-**

**ским развитием.** Это достигается, с одной стороны, ускоренным развитием НИОКР, с другой стороны, высоким качеством труда, находящимся в прямой зависимости от **компетенций** работников, уровня имеющихся знаний, грамотности и профессионализма руководителей и специалистов всех отраслей экономики Российской Федерации. **Цифровая экономика** обеспечивает замену бумажного документооборота, отчётности, платежей, хозяйственных контрактов, технологий в производственных и бытовых областях **цифровой (электронной) формой**; она представляет собой не отдельную отрасль, а новую **основу для развития системы государственного управления**, экономики, социальной сферы, всего общества. Это **электронная экономика всей страны**. Программа её развития рассчитана на десятилетия: она сравнима с программой электрификации, которая была провозглашена и стала успешно реализовываться в 20-е годы прошлого столетия. В.В. Путин особо подчеркнул, что «формирование цифровой экономики – это вопрос национальной безопасности и независимости России».

#### **Информационная безопасность и культурная доминанта в управлении**

Среди технологий, призванных ускоренно развиваться в наши дни, ведущее место принадлежит **информационным технологиям**. Информация сегодня превратилась в мощный стратегический ресурс и производительную силу государства, информационная система является источником знаний и одновременно инструментом в модели управления знаниями. Важную роль играет **информационная безопасность**. Имеет место непрерывное возрастание угрозы нанесения ущерба информационным ресурсам государства со стороны конкурирующих стран и отдельных компаний. Не допустить недругам России реализовать свои замыслы – важнейшая цель обеспечения информационной безопасности. Основные направления деятельности в этом отношении чётко обозначены в Федеральном законе «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» в новой редакции, вступившем в силу с 1 января 2018 года.

Закон создал условия для включения России в **международный информационный обмен**, предотвращения бесхозяйственного отношения к информационным ресурсам и информации, обеспечения информационной безопасности и прав юридических и физических лиц на информацию.

В специальной статье закона за нарушение в сфере защиты информации установлена ответственность в соответствии с законодательством

Российской Федерации. Под научным термином **«информационная безопасность»** (Information Security) понимается состояние защищённости **информационной среды** (Information Environment), обеспечивающее её формирование, использование и развитие в интересах граждан, предприятий (организаций), государства. Одновременно термин обозначает **собственно безопасность информации** – защищённость информации от нежелательного **её разглашения, искажения или снижения степени доступности** информации. Угроза безопасности информации (Information Security Threat) – это потенциально возможное событие (явление), способное нарушить конфиденциальность, целостность, доступность информации [Мостицкий И.Л., 2008, 11, стр. 314].

Искажение или снижение доступности информации особенно актуальны сегодня в условиях **перехода к цифровой экономике**. Под «информационной безопасностью Российской Федерации» подразумевается состояние **защищённости её национальных интересов** в информационной среде, определяющихся совокупностью сбалансированных интересов личности, общества и государства. [Мельников В.П., Клейменов С.А., Петраков А.И., 2010, 9, с. 9]. Ключевую роль информационная безопасность играет в важнейших системах экономики РФ: государственная статистика, кредитно-финансовая система, учётно-автоматизированные и информационные системы органов исполнительной власти. **Ущерб информационной и национальной безопасности** страны наносят **искажения в данных**, приводимых в научных статьях, монографиях и выступлениях отдельных авторов, их **недостаточно ответственный подход** к иллюстрации тех или иных положений некорректными примерами лингвистического и научно-технического характера, **неточным переводом или транслитерацией**. В этой связи сегодня остро встаёт вопрос **об уровне компетенции и грамотности** руководящих работников и специалистов, их **профессиональной этике**, ответственном отношении к выполнению ими обязанностей по отношению к обществу, профессии, **повышении роли культурной доминанты в управлении социально экономическим развитием при переходе к цифровой (электронной) экономике**. Успешная реализация курса на цифровую экономику предполагает владение **культурой речи, корректное использование научно-экономической и юридической терминологии**, в том числе иностранных заимствований, антропонимов и топонимов **без наблюдающихся сегодня типичных ошибок**, допускаемых научными работниками, экономистами, социологами,

предпринимателями, преподавателями, руководящими работниками и специалистами в научных докладах, отчётах, коммерческой документации, а также в публичных выступлениях. **Ошибки** (орфографические и орфоэпические) имеют место при написании и произнесении следующих терминов: **апостро́ф** (но не: «апо́строф»), **армянин** (но не: «армян»), **афера** (но не: «афе́ра»), **беспрецедентный** (но не: «беспреце́дентный»), **бита́** (в играх) (но не: «бита»), **борза́я** (но не: «бо́рзая»), **валовой** (но не «ва́ловый»), **веха́** (но не: «веха»), **ви́дение** (представление о ч-л) (но не: «виде́ние» (призрак)), **временщи́к** (но не: «време́нщик»), **вяза́нка** (кофта) (но не: «вяза́нка» (дров)), **газопрово́д** (но не: «газопро́вод»), **деби́т** (скважины) (но не: «де́бит»), **дефи́с** (но не: «де́фис»), **дециме́тр** (но не: «де́циметр»), **дивиденды** (но не: «диви́денты»), **езжайте, поезжайте** (но не: «ежайте, поежайте»), **ерети́к** (но не: «ере́тик»), жалюзи́ (но не: «жа́люзи»), **заём** (но не: «за́йм»), **зубча́тый** (но не: «зу́бчатый»), **индиец** (представитель коренного населения Индии) (но не: «индус») [Новейший словарь..., 2006, 12, с. 340], **инцидент** (но не: «инци́дент»), **у́шиас** (но не: «ишиа́с»), **ката́лог** (но не: «ката́лог»), **киломе́тр, киломе́тры** (но не: «киломе́тр, киломе́тры»), **констатировать** (но не: «константи́ровать»), **колле́дж** (но не: «ко́лледж»), **контингент** (но не: «контиге́нт»), **кредит** (но не: «кредит»), **ла́цкан** (пиджак) (но не: «лацка́н»), **ма́ркетинг** (но не: «ма́ркэ́тинг»), **междугоро́дный** (но не: «междугоро́дний»), **миллиме́тр** (но не: «миллиме́тр»), **найлон** (но не: «нейло́н»), **недви́жимость** (но не: «недви́жимость»), **нефтепрово́д** (но не: «нефтепро́вод»), **не́чет** (но не: «нече́т»), **обеспече́ние** (но не: «обеспече́ние»), **пе́ня** (но не: «пе́ня»), **преце́дент** (но не: «преце́дент»), **помаши́** рукой (но не: «помахай́ рукой»), **просрочи́вать** (но не: «просрачива́ть»), **пылесосу́** (но не: «пропылесосу́»), **сантиме́тр** (но не: «санти́метр»), **сосредото́чивать** (но не: «сосредота́чивать»), **сре́дства** (но не: «средствá»), **трубопрово́д** (но не: «трубопро́вод»), **уплачено́** (но не: «уплочено»), **фарфо́р** (но не: «фа́рфор»), **факсими́ле** (но не: «факсимиле́»), **факсими́льная связь** (но не: «факсимильная́ связь»), **фейерве́рк** (но не: «фе́йерверк»), **фено́мен** (но не: «феноме́н»), **фили́стер** (человек с узким, обывательским кругозором) (но не: «филите́р»), **ха́ос** (но не: «хао́с»), **цеме́нт** (но не: «це́мент»), **цыга́н** (мн. число: цыга́не, цыга́ны) (но не: «цы́ган, цы́гане») [Современный толковый словарь..., 2004, 16, с. 917], **часте́нько** (но не: «ча́стенько»), **шелкови́ца** (но не: «шелко́вица»), **шо́фёр** (но не: «шо́фер»), **щаве́ль** (но не: «ща́вель»), **экспе́рт** (но не: «э́ксперт»), **электропрово́д** (но не: «э́лектропро́вод»), **юдо́ль** (место страданий) (но

не: «юдо́ль»), **я́мина, я́мища** (но не: «я́мина, я́мища»). Термин **полька** сегодня применяется вместо прежнего **полячка**, обозначая женщину польской национальности, устаревшее слово **полячка** иногда некорректно употребляется в повседневной неофициальной речи; **полька** – это также танец и короткая мужская стрижка [Ожегов С.И., 2007, 13, с. 547].

Часто имеет место путаница в применении форм множественного числа таких терминов, как **инженер, бухгалтер, директор** (коммерческий директор, директор-администратор, финансовый директор, исполнительный директор, технический директор, директор-распорядитель, генеральный директор, старший инженер). В устной и письменной речи следует применять формы **инженеры, бухгалтеры** (но не: «инженера, бухгалтера»). Все термины, обозначающие **руководителя** (директор, генеральный директор и т.д.) во множественном числе имеют форму **директора́** (но не: «директоры»). Рабочие специальности **токарь и слесарь** во множественном числе также называются **токаря, слесаря** (но не: «токари, слесари»). **При официальном общении** термин **догово́р** во множественном числе имеет форму **догово́ры**, но в **неофициальной речи** допускается форма **догово́ра́**. Необходимо различать термины **кредит и креди́т**: **кредит** – это ссуда (банковский кредит, беспроцентный кредит), а **креди́т** – это правая сторона бухгалтерского счёта, указывающая в активном счёте уменьшение, а в пассивном – увеличение средств [Жданова И.Ф., Браслова И.Н., 2002, 5, с. 276].

Широко распространённой **ошибкой докладчиков** (даже на Международном московском экономическом форуме 2018) является вольное обращение в устном выступлении со словами **выше** и **ниже**, что порой звучит достаточно комично... В любом письменном тексте **выше** следует применять при ссылке на предшествующее место текста, а **ниже** – в значении **далее в тексте**. В устных публичных выступлениях слова «**выше**», «**ниже**» необходимо исключить, а производные прилагательные **вышеупомянутый, вышеуказанный, нижеперечисленные** заменить простыми **ранее, далее, ранее упомянутые** и т.п. Употребляются часто неверные выражения «что касается...» (правильно: **что касается!**), «касаемо» (правильно: **касательно, относительно**).

Серьёзная ошибка допускается как в научных работах, так и в публичных выступлениях и некоторыми телеканалами при освещении материала, относящегося к периоду с 2000 по 2009 годы включительно: почему-то этот период, часто именуют просто «**двухтысячные**», а 2005 год – «**сере́ди-**



ной» (?) «двухтысячных», 2008–2009 год – «концом двухтысячных». Однако середина 2000-ых – это...2500 год (!), а 2000–2009 годы следует называть нулевыми годами, 2010, 2011 и т.д. до 2019 года включительно – десятилетиями годами, 2020,2021 и т.д. до 2029 года – двадцатыми годами и т.д. двадцать первого столетия [Мачхелян Г.Г., 2017, 8, с. 7].

В основе изменений в научно-технической терминологии, антропонимике и топонимике, происшедших на рубеже XX и XXI веков, лежит новый подход – **максимальное приближение к оригинальному естественному звучанию и орфографии терминов**. В нашей стране получили распространение новые иностранные заимствования: **аналоговый** (в технологии), **анклав**, **антивирус**, **антиглобализм**, **антикоррупционный**, **анти-терроризм**, **аудит**, **блог**, **блогер**, **бренд**, **генофонд**, **гипермаркет**, **глобализм**, **Ди-ви-ди**, **логистика**, **мультимедиа**, **нанотехнология**, **ноутбук**, **органайзер**, **пиар**, **рейтинг**, **сканирование**, **скайп**, **смартфон**, **спонсор**, **Уай-фай**, **флэш-карта**, **хайтек**, **юзер** и т.д. Вместе с тем хлынули слова и словосочетания с исковерканной транслитерацией с английского языка. Сегодня в значении **градоначальник** мы имеем **мэр**, соответственно – **мэрия**; вместо **анкеты** при поступлении на работу заполняем **резюме** (заимствование из американского английского, в британском английском другой термин (CV [si:vi:]); **офис** (вместо **контора**, **учреждение**) **рисепшэн** (вместо **приёмная**), **колл-центр** (вместо **информационно-справочная служба**), **корпоратив** (вместо **вечеринка**), русские слова **заведующий**, **управляющий начальник**, **директор** заменены термином **менеджер**, иногда даже – **манагер** (!); **маршрутизатор** называют, исковеркав английский термин **a router** [э'ru:tə] латиницей, «**роутер**», распространились названия: «**Ксерокс**» (английское название **Xerox** может произноситься только как [ˈziərəks] [зиаракс]), производные **ксерить**, **отксерить**, **отксеренный**, существительные **ксерокопия**, **ксерограмма** и т.д.; мобильное приложение **Вибер** (вместо **Viber**, Вайбер); **нейлон** (англ. **nylon**, правильно: **найлон**), **факс** (аппарат) – вместо **фэкс** (**факсимальный аппарат**), многочисленные центры в Москве именуется по-английски исключительно только с применением **американского** варианта написания «**a center**» (брит. – **a centre**). Вместо **предпринимательство** сплошь и рядом употребляется слово **бизнес** (малый бизнес, средний бизнес и т.д.), вместо **деловой центр** – **бизнес-центр**, вместо **предприниматель** (коммерсант, делец) применяется слово **бизнесмен** (в современном английском обычно применяют нейтральную форму: **a businessperson** [Longman Business, 2007, 21, с. 65]. Примером максимального

приближения к оригинальному звучанию и орфографии терминов служит топоним – бывшая колония в Африке, носившая в прошлом по-русски название **Берег Слоновой Кости** (**The Ivory Coast**), сегодня её официальное название (по-французски **Côte D'Ivoire**), не переводится на другие языки (по-русски): **Кот-д'Ивуар** [The Oxford Dictionary, 1996, 26, с. 162, 396-397]. Множество подобных изменений имело место в 90-х годах прошлого столетия и в России и странах СНГ: Башкортостан, Беларусь, Марий Эл, Молдова, Республика Саха, Тыва и т.д. Все они отражены в новейших изданиях британских и американских справочников, словарях и атласах в соответствии с современными нормами английской транслитерации русских топонимов с учётом особенностей русской орфографии (наличия мягкого и твёрдого знаков, а также йотированных букв **Ее**, **Ёё**, **Йй**, **Юю**, **Яя** и буквы **Ыы**). В наших отечественных изданиях на английском языке мы по-прежнему находим некорректное написание русских названий и терминов. Так, наша вторая столица встречается в виде **St. Petersburg** или **Petersburg**, что по-русски звучит как **Санкт-Питерзбёрг** или **Питерзбёрг** вместо требуемого **Sankt-Peterburg** (Санкт-Петербург) или **Peterburg** (Петербург). В такой форме нынешнюю столицу ни в одном из современных британских и английских справочников не обозначают, она везде указывается как: **Sankt-Peterburg** или просто **Peterburg** [Encyclopedia Britannica, 2008, 20, с.9]. Некорректное название **St. Petersburg** применяется по отношению к четырём десяткам (!) населённых пунктов США [The American Atlas, 1997, 25, с. 75-611].

**Москва в новейших британских атласах** у пуансона столицы нашей Родины обычно указывается полностью заглавными буквами **MOSKVA** и тут же в круглых скобках мелким шрифтом – **Moscow**. Почти три десятка **Moscow** насчитывается сегодня в США (в 26 штатах) [Мачхелян Г.Г., 2016, 7, с. 101-105]. Таким образом, когда речь идёт о столице России, предпочтительно употребление топонима **MOSKVA**, не требующего дополнения названием страны. Применяя же **Moscow**, необходимо обязательно уточнять, о каком конкретном населённом пункте идёт речь, добавляя название страны (**Moscow, Russia**), а учитывая, что населённые пункты с подобным названием существуют и в Соединённом Королевстве, Канаде, Индии – добавить название штата, графства, провинции). В британских справочниках, атласах и словарях успешно преодолены трудности русской орфографии при транслитерации букв **Ыы** (**Kimry**, **Кимры**), **Йй** (**Groznyu**, **Грозный**), **Ее** (**Yeysk**, **Ейск**), **Ёё** (**Yormitsa**, **Ёрмица**), **Юю** (**Yuzhnoye**, **Южное**),

мягкого знака (**Kazan', Казань**), твёрдого знака (**Ак'уар, Акъяр**) [World Atlas Compact, 2012, 28, с. 89; Encyclopedia Britannica, 2008, 20, с. 182].

Во всех новейших справочниках, атласах и словарях на английском языке наметилась тенденция к употреблению в качестве официального названия нашей страны двух топонимов: **Rossiya** (но не в орф. **Rossia** или **Russiya**) и **Rossiyskaya Federatsiya**. В авторитетном международном многотомном энциклопедическом издании The World Book Encyclopedia International утверждается, что официальные наименования (official names) нашего государства: **Rossiya** или **Rossiyskaya Federatsiya** [The World Book, 1995, 27, с. 46]. В неофициальной речи по-прежнему применяются топонимы **Russia** и **The Russian Federation** [Macmillan English Dictionary, 2016, 22, с. 543]. В сложных **русских** топонимах эпитет русский на английский язык не переводится: (**Russkaya Polyana, Russkiy Brod, Russkiy Zavorot, Russkoye Ust ye**) [Encyclopedia Britannica, 2008, 20, с. 227, 231, 235, 236, 288, 304, 352, 359]. Это относится и к целому ряду географических терминов: **край (a kray), область (an oblast'), округ (an okrug), микрорайон (a microrayon), станица (a stanitsa), хутор (a khutor), колхоз (a kolkhoz), совхоз (a sovkhov)** [Oxford Russian Dictionary, 2007, 26, с. 2019, 440, 471, 483].

#### **Владение международным английским языком**

Уровень компетенции и грамотности руководящих работников и специалистов отражается не только в культуре научных публикаций и выступлений, но также зависит от такой важной составляющей культурной доминанты управления, как **владение иностранными языками**. Эта проблема особенно дала о себе знать, когда ускорился процесс включения России в международный информационный обмен в условиях организации и проведения мероприятий мирового значения (экономические форумы, спортивные чемпионаты и тд). Между тем, овладение международным английским языком происходит довольно медленно «Пожалуй, из европейских стран только Россия ещё остается страной, в которой простое знание английского языка с минимальными навыками устной и письменной речи – уже профессия. На международных форумах самого разного характера – деловых встречах, выставках и ярмарках, научных конференциях – сопровождение российского руководителя переводчиком, скорее, норма, чем исключение из правила. Точно так же и деловая переписка на английском и других иностранных языках чаще всего ведётся переводчиками

или референтами, а не самими субъектами общения» [De Vries, Mary A., 2001, 19, с.V]. Множество выпускников учебных заведений и работников в различных сферах экономики не способно **грамотно прочитать свой электронный адрес**, составленный на международном английском. Свою «лепту» вносят СМИ: с телеэкрана электронные адреса озвучиваются на непонятной смеси из русского, французского, немецкого, английского и тд. В радиоэфире Business FM один из электронных адресов прозвучал так: **«богданов собака фм точка ру»**. Владеющий английским прочитал бы правильно: bogdanov at businessfm dot ru [богданов ат бизнис эф эм дота:ю] – без **«собаки»**, русского слова **«точка»** и русской аббревиатуры **«ру»!** Другой пример: электронный адрес **www.mosobltv.ru** диктор прочитал на русско-англо-латинской «смеси» так: «тройное даблтю мособлтэв точка ру» (правильно: **www dot mosobltv dot ru** [даблтю даблтю даблтю дот мособлти: ви: дот а: ю]. Всем «озвучивающим» электронные адреса образованным дядям и тетям очень недостаёт элементарных знаний английского (алфавита, спеллинга и т.д.), что не позволило бы им назойливо упоминать «собаку» на русском языке, а важнейший географический домен первого уровня, означающий домен нашей страны, употреблять таинственной аббревиатуре «ру» (обычно известной как сокращение сочетания «ремесленное училище»). Положение сегодня усугубляется тем, что и обычный свой адрес (домашний, служебный) у нас способны **правильно и грамотно написать** далеко не все даже на русском, в частности, с почтовым индексом. Существует следующая стандартная норма написания домашнего адреса: 1) страна, 2) почтовый индекс и регион, 3) улица (проспект, площадь, шоссе, переулок), 4) номер дома и квартиры, 5) фамилия имя и отчество адресата (между почтовым индексом и регионом запятая не ставится!):

**Российская Федерация, 141109 Московская область, Щёлково, улица Комсомольская, дом № 5, квартира № 16, Васильев Иван Петрович.**

В **английском** языке: 1) в начале адреса – имя и фамилия адресата (отчество необязательно), 2) затем – номер квартиры, номер дома и улица (проспект, площадь, шоссе, переулок) (запятая между номером дома и названием улицы не ставится!), 3) город, область (край, округ) с указанием почтового индекса (без запятой перед ним!), 4) страна:

Ivan Vasil'ev, Kvartira 16, 5 Komsomol'skaya Ulitsa, Shchyolkovo, Moskovskaya Oblast' 141190, Rossiyskaya Federatsiya

В **служебном** адресе на русском языке после номера дома – перед фамилией адресата пишется **наименование учреждения и должность адресата**

та, соответственно **на английском** после имени и фамилии адресата пишется должность и наименование учреждения.

Российская Федерация, 117218 Москва, Нахимовский проспект, 32. Редакция журнала «Уровень жизни населения регионов России», главному редактору Бобкову Вячеславу Николаевичу. Vyacheslav N Bobkov, Editor-in-Chief, Living Standards of the Population in the Regions of Russia Editorial Board, 32 Nakhimovskiy Prospekt, Moskva 117218, Rossiyskaya Federatsiya.

К сожалению, в специальном пособии по подготовке к ЕГЭ, выпущенном в своё время в нашей стране большим тиражом, уважаемые авторы предлагали неверные рекомендации желающим писать по-английски свой адрес [Вербицкая М.В., 2010, 4, с. 99]. У многих граждан в адресе электронной почты доменное имя сплошь и рядом зарегистрировано в исковерканном виде с неправильной английской транслитерацией.

#### **Проблема ёфикации и транслитерация имён, названий и терминов**

Другой проблемой культурной доминанты управления при переходе к цифровой экономике является **игнорирование ёфикации в печатных изданиях и документах**. При кажущейся незначительности этого вопроса в условиях возрастания роли грамотного информационного обеспечения управления и перехода к цифровой экономике дальнейшее игнорирование этой проблемы может привести к негативным последствиям, нанесению ущерба информационной безопасности, замедлению темпов внедрения прогрессивных технологий и т.д. Между тем, решение данной проблемы продвигается крайне медленно. Так, в канун нового 2019 года, издаваемые массовым тиражом газеты и журналы, в частности МК №288(27.272), «Комсомольская правда» №148-с(26925-с) 2018 г., «Российская газета» №293(7156) уже на первых страницах, наряду с поздравлениями много места уделено новогодней «елке» и другим важным событиям, игнорируя букву Ёё: «елку я слепила из того, что было», пенсионеры начнут получать деньги «еще до Нового года»; «Ребенок счастлив! Мы с нетерпением ждем Нового года, который принесет нам...только добро, любовь и удачу»; «Мы нарядили елочку»; «Самые красивые звездные елки»; корреспондент «Российской газеты» «нашел место, где хорошо проведет каникулы».

По-прежнему выпускаются **неёфицированные официальные документы** на всех уровнях управления. Вызывает тревогу отсутствие ёфикации в словарях, содержащих **научно-техническую и экономическую терминологию**, применяемую

в важнейших отраслях экономики страны. В их числе «**Словарь русского языка**» С.И. Ожегова под общей редакцией профессора Л.И. Скворцова), в предисловиях к которому встречаются слова «ученых», «объем», «жесткую систему», «оформление переплета» и т.д. [Ожегов С.И., 2007, 13, с. 4, 6, 7]. Другой словарь, признанный формировать грамотность у граждан России, – «**Современный толковый словарь русского языка**», справочник по лексике современного русского языка, выпущенный под эгидой Института лингвистических исследований РАН «с учетом особенностей», «ограниченным объемом» тиража. Среди членов редакционной коллегии указаны «доктор исторических наук А.Я. Дегтярев», выражается благодарность «доктору филологических наук Н.В. Соловьеву» [Словарь, 2004, 16, с. 2-3].

Важную роль в усвоении электронных терминов играет «**Англо-русский учебный словарь по технологиям сетей передачи данных**», предназначенный для студентов ВУЗов и ССУЗов, переводчиков и специалистов в области информационных технологий. Однако словарные гнезда терминов в нём на русском языке не ёфицированы, затрудняя усвоение значений. [Брунова Е.Г., 2009, 3, с. 3, 17, 20 и т.д.]. В «**Англо-русском словаре по радио и микроэлектронике**» выделен специальный указатель русских терминов, в котором, однако, множество неёфицированных слов («блок разведки», «приемопередатчик», «свертка», «фотосъемка» и т.д.) [Кузьмин Н.М., Никитин В.П., 1998, 6, с.703, 710 и др.].

В развитии экономики бесспорно велико транспортное обеспечение. В осуществлении международных контактов велика роль морского транспорта. В прекрасном издании «**Большого англо-русского морского словаря**» осуществлённом в 2002 году русском тексте, разъясняющем термины проигнорирована буква Ёё [Фаворов В.П., 2002, 18, с. 16, 23, 50, и др.].

Неёфицированностью отличается и «**Англо-русский военный словарь**» (под общей редакцией Г.А. Судзиловского) [Словарь, 1968, 1, с. 3, 73, 354, 408 и др.].

Игнорируется буква Ёё и в некоторых научных периодических изданиях, выпускаемых ведущими ВУЗами по тематике управления социально-экономическим развитием. Например, в Вестнике Российского университета дружбы народов в серии **Государственное и муниципальное управление** все статьи не ёфицированы: буква ё не указана даже в фамилиях руководителей редакции: главного редактора и заместителя данного редактора серии: С.А Семенов, В.А Федоров. Особую ответственность за нарушение информационной безопасно-



сти несут учебные заведения, когда дело касается учебных дисциплин, непосредственно связанных с процессом перехода к цифровой экономике. Так, сегодня не **ёфицирован учебник информатики** базового уровня для 11 класса, рекомендованный Министерством образования и науки РФ к использованию при реализации имеющих аккредитации образовательных программ начального, общего, основного общего, среднего общего образования [Семакин И.Г., Хеннер Е.К., Шеина Т.Ю., 2017, 15, с. 1-215].

Другим важным школьным учебником, имеющим большое значение для последующего обучения в ВУЗах, особенно, сегодня при переходе к цифровой экономике, является учебник для 10-11 классов базового и углублённого уровня, точнее её раздел, развивающий пространственное воображение – **стереометрию**. Это один из учебников серии «МГУ-школе». Его представляет лично ректор МГУ В. Садовничий. Однако смущает тот факт, что усвоение материала учащимися будет несколько затруднено по простой причине: **учебник не ёфицирован**. В нём множество необходимых геометрических терминов и разъясняющих положений лишены необходимой буквы Ёё. Академик В. Садовничий всё же полон оптимизма и обращается к школьникам с также не ёфицированным текстом, выражая надежду, что «учеба по этим книгам (серии МГУ-школе!) принесет школьникам как пользу, так и удовольствие». Перед личной подписью академика В. Садовничего читаем: «Ректор московского университета» (в оригинале – строчная буква м!) [Атанасян Л.С. и др., 2014, 2, с. 3, 10 и т.д.].

Одним из выдающихся событий 2018 года был чемпионат мира по футболу, который в нашей стране был проведён блестяще. «В результате эффективного взаимодействия Правительства России, представителей региональных властей, Минтранса и АНО «Транспортная дирекция 2018» была создана многофункциональная инфраструктура для качественного и удобного транспортного обслуживания гостей мундиала» – отметил в официальном обращении министр транспорта РФ Е.И. Дитрих в специальном издании «Транспортное обеспечение Чемпионата мира по футболу FIFA 2018 года в Российской Федерации» [Транспортное обеспечение, 2018, 17, с. 3].

Вместе с тем, наряду с прекрасным проведением игр Чемпионата во всех городах организаторах турнира и подтверждением высокого транспортного статуса нашей страны, по нашему мнению, выявились некоторые существенные **недостатки информационного обеспечения** Чемпионата, в частности, организации **информационных услуг**

в транспорте столицы **на английском языке**. В помощь участникам и гостям Чемпионата в Москве было выпущено несколько **справочных изданий** (путеводители, схемы маршрутов и т.д.). К сожалению, полноценным из них можно считать **лишь одно издание** – «**По центру удобнее на автобусе. Схема сети наземных маршрутов «Магистраль»**», изданная на русском языке. Главное достоинство его – **ёфицированность** текста: все наименования станций метро и улиц, а также различных объектов столицы приведены с буквой Ё там, где она необходима на схеме или в тексте (**Самотёчная площадь, Дом учёных, Савёловская** (станция метро), **Савёловский вокзал, м. Тёплый Стан, Озёрная улица, Новосущёвский переулок, Сущёвская улица, Тропарёво**, контактный номер телефона не перегружен дефисами между цифрами. Что касается других справочных «помощников», изданных к Чемпионату, то они не производят благоприятного впечатления ни в русской, ни в английской версии. В призванном оказать помощь участникам и гостям Чемпионата издании **Free RIDE. Бесплатный проезд** приводится перечень пунктов и маршрутов, как правило, неправильно транслитерированных на английский язык. В другом справочном «помощнике» **Moscow 2018 FIFA World Cup. Locations and Directions. Sightseeing** приведены: расписание матчей, схемы стадионов «Лужники», «Спартак», схемы центральной части Москвы с указанием достопримечательностей, шаттлы с бесплатным проездом в дни матчей. Удивляет применение одновременно термина **a centre** (брит.) и **a center** (амер. англ), но **a theater** (только амер. англ). В расписании матчей значится название города «Saint Petersburg», о некорректности которого нами уже было сказано ранее. Неграмотна английская транскрипция в следующих названиях: Ekaterinburg (правильно: **Yekaterinburg**), Vorobyovy Gory (правильно: **Vorob'yovy Gory**), Gorky Park (правильно: **Gor'kiy Park**), Volokolamskoe Highway (правильно: **Volokolamskoye Highway**), Zaryadye Park (правильно: **Zaryad'ye Park**), New Tretyakov Gallery (правильно: **New Tret'yakov Gallery**), Bolshoi Theater (правильно: **Bol'shoi Theatre**), Noviy Arba Street (правильно: **Novyy Arbat Street**) и др.

В упоминавшемся нами издании «Транспортное обеспечение Чемпионата мира по футболу FIFA 2018 года в Российской Федерации» при приведении статистических данных в форме десятичных дробей целая часть от дробной в английском языке должна отделяться не запятой, а точкой, поэтому «рационализацию издателей при указании суммы (в цифрах) с одновременными словами млрд рублей и английскими bln rubles нельзя счи-

тать удачной информационной новинкой. Столь же загадочно выглядит имя руководителя министерства транспорта, приведённое на английском языке в виде Evgeny [Эвгены]. Дело в том, что русское имя Евгений в английской транслитерации пишется **Yevgeniy**, иногда допускают перевод на соответствующую ему английскую версию этого имени как **Eugene [Юджин]** (например, поэма А.С. Пушкина «Евгений Онегин» известна всему миру на английском языке как: The verse novel Eugene Onegin), но никак не «Evgeny»! В издании приводится устаревшее название Санкт-Петербурга по-английски «St. Petersburg», и другие города-организаторы турнира на английском языке представлены неправильно: «Kazan» (нужно: **Kazan'**), «Nizhny Novgorod» (нужно: **Nizhniy Novgorod**), «Ekaterinburg» (нужно: **Yekaterinburg**). Текст в издании не ёфицирован. Название аэропорта Шереметьево должно быть **Sheremet'yevo** (но не: «Sheremetyevo!») [Транспортное обеспечение..., 2018, 17, с. 3:9], Ruzaevka (правильно: **Ruzayevka**), Molodezhny Avenue (нужно: **Molodyozhnyy Avenue**) [Транспортное обеспечение, 2018, 17, с. 4:9].

В связи с оказанием информационных услуг при транспортном обеспечении Чемпионата мира по футболу ФИФА в Москве, по нашему мнению, на недостаточно высоком качественном уровне вполне обосновано возникают вопросы к службам столицы, ответственным за деятельность центров по информационному обеспечению участников и гостей Чемпионата, в частности, к издательству «Московский транспорт». Так, в июне-июле 2108 года был издан **спецвыпуск ГИДа «Московский транспорт»** [Московский транспорт, 2018, 10, с 1-36], который, к сожалению, не был ёфицирован на русском языке. Мы встречаемся со словами: молодежи (стр. 6), небоскребы (стр. 10), самолет, посвящен, объединенного, волонтерам, запрещенный (стр. 16), видеосъемку, объемам (стр. 17), кошелек, партнеров, дает (стр. 19), желтому, зеленый, черно-белой (стр. 20-21), собакой-поводырем (стр. 24), берется, фонарем, колесах, включенный, темное, разрешен (стр. 28-29), расчете (стр. 32). Даже в тексте опубликованного на обложке Государственного гимна Российской Федерации издателя ГИДа «Московский транспорт» поленились указать букву Ёё: мы читаем «**твое**» вместо **твоё** в 4 строке 1 строфы Гимна и «**дает**» вместо **даёт** в 3 строке 5 строфы Государственного гимна!

В рекомендованных маршрутах к стадионам «Лужники» и «Спартак» и до фестиваля болельщиков мы находим такие наименования станций

метро, как: Семеновская, Савеловская (стр. 7, 9), Новые Черемушки, Воробьевы горы, Филевский парк [Московский транспорт, 2018, 10, с. 10-11].

В английской версии **упомянутого спецвыпуска ГИДа Чемпионата мира по футболу ФИФА 2018 (June-July 2018)** [Moscow Transport, 2018, 23, с.1-36], в опубликованной для удобства иностранных участников и болельщиков Схеме Московского метрополитена **на английском языке** исковерканы **неграмотной английской транслитерацией** десятки наименований станций, а также улиц города. Ниже приводятся эти названия в том виде, как они представлены в ГИДе (в скобках нами даны правильные названия): Filevsky Park (Filyovskiy Park), Slavyansky Bulvar (Slavyanskiy Bul'var), Aminyevskoe shosse (Amin'yevskoe shosse), Khoroshevo (Khoroshyovo), Lomonosovsky Prospekt (Lomonosovskiy Prospekt), Michurinsky Prospekt (Michurinskiy Prospekt), Khoroshevskaya (Khoroshevskaya), Polezhaevskaya (Polezhayevskaya), Vorobyovy Gory (Vorob'yovy Gory) Troparevo (Troparyovo), Salaryevo (Salar'yevoye), Olkhovka (Ol'khovka), Vodny stadion (Vodnyy stadion), Petrovsky Park (Petrovskiy Park), Park Kultury (Park Kul'tury), Oktayabrskaya (Oktyabr'skaya), Novye Cheremushki (Novyye Cheryomushki), Sevastopolsky Prospekt (Sevastopol'skiy Prospekt), Konkovo (Kon'kovo), Teply Stan (Tyoplyy Stan), Bitsevsky Park (Bitsevskiy Park), Bulvar Admirala Ushakova (Bul'var Admirala Ushakova), Sheremetyevskaya (Sheremet'yevskaya), Savelovskaya (Savyolovskaya), Mendeleevskaya (Mendeleyevskaya), Okhotny Ryad (Okhotnyy Ryad), Aleksandrovsky Sad (Aleksandrovskiy Sad), Tulsкая (Tul'skaya), Verkhnie Kotly (Verkhniye Kotly), Nakhimovsky Prospekt (Nakhimovskiy Prospekt) Sevastopolskaya (Sevastopol'skaya, Bulvar Dmitriya Donskogo (Bul'var Dmitriya Donskogo), Vystavochny Tsentr (Vystavochnyy Tsentr), Maryina Roscha (Mar'yina Roshcha), Dostoevskaya (Dostoyevskaya), Teatralnaya (Teatrel'naya), Pl. Revolyutsii (Ploshchad' Revolyutsiyi), Tretyakovskaya (Tret'yakovskaya), Botanichesky sad (Botanicheskiy sad), Alekseevskaya (Alekseyevskaya), Sretensky Bulvar (Sretenskiy Bul'var), Chistye Prudy (Chistyye Prudy), Bulvar Rokossovskogo (Bul'var Rokossovskogo) Preobrajenskaya (Preobrazhenskaya), Sokolniki (Sokol'niki), Krasnoselskaya (Krasnosel'skaya), Komsomolskaya (Komsomol'skaya), Krasnye Vorota (Krasnyye Vorota), Nagatinsky Zaton (Nagatinskiy Zaton), Krestyanskaya Zastava (Krest'yanskaya Zastava), Klenovy Bulvar (Klenovyy Bul'var), Ploshchad Ilyicha (Ploshchad' Ilyicha), Maryino (Mar'yino), Schelkovskaya (Shchyolkovskaya), Semenovskaya (Semyoniovskaya), Volgogradsky



Prospekt (Volgogradskiy Prospekt), Tekstilschiki (Tekstil'shchiki), Kuzminki (Kuz'minki), Ryazansky Prospekt (Ryazanskiy Prospekt), Lermontovsky Prospekt (Lermontovskiy Prospekt), Ulitsa Dmitrievskogo (Ulitsa Dmitriyevskogo) Kotelniki (Kotel'niki). Неверно представлены названия таких линий, как Sokolnicheskaya (правильно: Sokol'nicheskaya), Koltsevaya (нужно: Kol'tsevaya), Filevskaya (правильно: Filyovskaya). Интересно что на Схеме метрополитена **на русском языке** [Московский транспорт, 2018, 10, с. 22-23] спецвыпуска ГИДа все названия станций метро, линий и улиц (наконец-то ёфицированы), но в этом же издании **на английском языке**, как уже отмечалось нами [Moscow Transport, 2018, 23, с.22-23], использованы неёфицированные формы. Неплохая идея объявлять станции метро не только на русском, но и на английском языке, сопровождая это **бегущей электронной строкой** в каждом вагоне, к сожалению, реализована не совсем удачно: приведены названия на английском языке **с орфографическими ошибками**. Так, станция **Площадь Революции** в бегущей электронной строке значится как «**Ploshad Revolutsii**»: при правильной английской транслитерации должно быть: **Ploshchad' Revolyutsiy!** В вестибюле этой станции удивляет разнообразие вариантов наименования этой станции, в том числе «**Ploshad Revolyutsii**» и даже «**Revolyutsii Square**». В упомянутой электронной строке в названии «**Ploshad Revolutsii**» насчитывается пять (!) орфографических ошибок. Отдельно хочется отметить, что многие из озвучиваемых на

английском языке русских названий станций метро коробят слух граждан России; так как мягкий знак в таких названиях полностью игнорируется, мы слышим: «**Комсомолская**», «**Красноселская**», «**Соколки**» и т.д. Озадачивает пассажиров пригородных электричек, например, когда слышишь на английском языке, что после станции Мытищи, следует станция «**Подпилки**» (!?) (правильно: Подлипки!).

### Заключение

Из проведённого анализа проблем информационной безопасности и культурной доминанты в управлении социально-экономическим развитием при переходе к цифровой экономике вытекают следующие основные выводы: назрела необходимость форсировать в системе подготовки, переподготовки и повышения квалификации руководящих работников и специалистов обучение по программе, непременно включающей разделы, посвящённые культуре научных публикаций и выступлений, основам повседневного и делового международного английского языка. Необходимо также, по нашему глубокому убеждению, законодательно ввести **ёфикацию всех официальных документов и изданий**, безответственное игнорирование которой на всех уровнях управления наносит явный ущерб информационной безопасности и замедляет таким образом реализацию стоящей перед страной задачи прорыва в высшую лигу экономики.

### Список литературы

1. Англо-русский военный словарь. Под общей редакцией Г.А. Судзиловского. М, 1968.
2. Атанасян Л.С. и др. Математика: алгебра и начала математического анализа, геометрия. Геометрия. 10-11 классы: учеб. для общеобразоват. организаций: базовые и углубл. уровни. М, 2014.
3. Брунова Е.Г. Англо-Русский учебный словарь по технологиям сетей передачи данных. М, 2009.
4. Вербицкая М.В. ЕГЭ 2010. Английский язык. Тренировочные задания/ Вербицкая М.В., Махмурян К.С. М, 2010.
5. Жданова И.Ф.; Браслова И.Н. Русско-английский внешнеторговый и внешнеэкономический словарь. М.: Русский язык, 2002.
6. Кузьмин Н.М., Никитин В.П. Англо-русский словарь по радио- и микроэлектронике. Около 80000 терминов. Минск, 1998.
7. Мачхелян Г.Г. Новое в английской транслитерации русских топонимов. Moskva или Moscow?//Уровень жизни населения регионов России. 2016, №4.
8. Мачхелян Г.Г. Середина двухтысячных – это 2500 год. О культуре научных публикаций и устных выступлений// «Впрямь», 2017, N14(60), 21-27 апреля.
9. Мельников В.П., Клейменов С.А., Петраков А.И. Информационная безопасность – М, 2010.

### References

1. Anglo-russkiy voyennyi slovar'. Pod obshchey redaktsiyey GA Sudzilovskogo. – M, 1968
2. Atanasyan LS i dr. Matematika: algbera i geometriya. Geometriya. 10-11 klassy: ucheb. dlya obshcheobrazovat. organizatsiy: bazovyy i uglubl- urovni. –M,2014.
3. Brunova, Ye G. Anglo-russkiy uchebnyy slovar' po tekhnologiyam setey peredachi dannykh. - M, 2009
4. Verbitskaya, MV YeGE 2010. Angliyskiy yazyk. Trenirovochnyye zadaniya/ Verbitskaya, MV, Makhmuryan, KS. –M, 2010
5. Zhdanova IF, Braslova IN, Vasil'yeva NP I dr. Russko-angliyskiy vneshnetorgovyy I vneshneekonomicheskiy slovar' – M, 2002.
6. Kuz'min, NM, Nikitin, VP. Anglo-russkiy slovar' po radio- i mikroelektronike. Okolo 80000 terminov. –Minsk, 1998
7. Machkhelyan, GG. Novoye v angliyskoy transliteratsiyi russkikh toponimov.Moskva ili Moscow?Uroven' zhizni naseleniya regionov Rosssiya. 2016, №4.
8. Machkhelyan, GG Seredina dvukhtysyachnykh- eto 2500 god. O Kul'ture nauchnykh publikatsiy I ustnykh vystupleniy// «Vpryam'», 2017, N14(60), 21-27 aprelya.
9. Mel'nikov VP, Kleymenov, SA, Petrakov, AM. Informatsionnaya bezopasnost'. – M, 2010.
10. Moskovskiy transport. Spetsvypusk k Chempionatu mira

10. Московский транспорт. Спецвыпуск к Чемпионату мира по футболу FIFA 2018 в России. Июнь-Июль 2018 г.
11. *Мостицкий И.Л.* Англо-русский энциклопедический словарь. Компьютеры. Интернет. Связь. Аудио-, Видео-, Теле- и Радиотехника. М, 2008.
12. Новейший словарь иностранных слов и выражений. Минск, 2006.
13. *Ожегов С.И.* Словарь русского языка. Под общей ред. проф. Л.И. Скворцова. М, 2007.
14. *Путин В.В.* Прорваться в высшую лигу экономики// Российская газета, 21 декабря 2018, №288(7751).
15. *Семакин И.Г., Хеннер Е.К., Шеина Т.Ю.* Информатика. Базовый уровень. Учебник для 11 класса. М, 2017.
16. Современный толковый словарь русского языка/ Гл. ред. С.А. Кузнецов. М, 2004.
17. Транспортное обеспечение Чемпионата мира по футболу FIFA 2018 года в Российской Федерации. М, 2018.
18. *Фаворов В.П.* Большой англо-русский морской словарь. Санкт-Петербург, 2002.
19. *De Vries, Mary A.* Internationally Yours. М, 2001
20. Encyclopedia Britannica World Atlas, Third Printing 2008.
21. Longman Business English Dictionary. New Edition. – Harlow, Essex, 2007.
22. Macmillan English Dictionary of Advanced Learners. New Edition. –Oxford, 2011
23. Moscow Transport. 2018 FIFA World Cup Russia Special Edition. June-July 2018.
24. Oxford Russian Dictionary. Fourth Edition – Oxford, 2007
25. The American Atlas. Expanded Fifth Edition. – San Diego, CA, 1997.
26. The Oxford Dictionary of the World. – Oxford, New York, 1996.
27. The World Book Encyclopedia International London Sydney Tunbridge Wells Chicago, 1995 Vol. 16
28. World Atlas Compact. A Practical Companion to the World Today. Fifth Edition. – London, 2012
- po futbolu FIFA 2018 v Rossii. Iyun-Iyul 2018.
11. *Mostitskiy, I.L.* Anglo-russkiy entsiklopedicheskiy slovar'. komp'yutery. Internet. Svyaz', Audio-, Video-, Tele-, i Radiotekhnika.– М, 2008.
12. *Novyeshiy slovar' inostrannykh slov I vyrazheniy.*– Minsk, 2006.
13. *Ozhegov, S.I.* Slovar' russkogo yazyka. Pod obshchey red. prof. L.I. Skvortsova.– М, 2007.
14. *Putin, V.V.* Prorvat'sya v vysshuyu ligu ekonomiki// Rossiyskaya Gazeta, 21 dekabrya 2018, №288(7751)
15. *Semakin, I.G., Khenner, YeK, Sheina, T Yu.* Informatika. Bazovyy Uroven'. Uchebnik dlya 11 klassa. -М, 2017
16. *Sovremennyy tolkovyy slovar' russkogo yazyka/ Gl. red. S.A. Kuznetsov* – М, 2004.
17. *Transportnoye obespecheniye Chempionata mira po futbolu FIFA 2018 goda v Rossiyskoy Federatsiyi.* –М, 2018
18. *Favorov, V.P.* Bol'shoy anglo-russkiy morskoy slovar'. - Sankt-Peterburg, 2002
19. *De Vries, Mary A.* Internationally Yours.- М, 2001
20. *Encyclopedia Britannica World Atlas, Third Printing 2008.*
21. *Longman Business English Dictionary. New Edition.* – Harlow, Essex, 2007.
22. *Macmillan English Dictionary of Advanced Learners. New Edition.* –Oxford, 2011
23. *Moscow Transport. 2018 FIFA World Cup Russia Special Edition. June-July 2018.*
24. *Oxford Russian Dictionary. Fourth Edition* – Oxford, 2007
25. *The American Atlas. Expanded Fifth Edition.* – San Diego, CA, 1997.
26. *The Oxford Dictionary of the World.* – Oxford, New York, 1996.
27. *The World Book Encyclopedia International London Sydney Tunbridge Wells Chicago, 1995 Vol. 16*
28. *World Atlas Compact. A Practical Companion to the World Today. Fifth Edition.* – London, 2012